

цели проводится анализ фразеологических единиц, которые являются языковыми репрезентантами данного концепта и текст современного публицистического дискурса.

**Ключевые слова:** лингвокультура, концепт, закон, языковая репрезентация, фразеологизм, публицистика.

### SUMMARY

#### **Zhukov Yu.Yu. The content of the concept 'Law' and its functioning in the journalistic discourse**

The article is devoted to the research of the content of the concept 'Law' and its representation in the journalistic discourse. The etymology of the name of the studied concept is analyzed; we consider the examples of the forms' and meanings' modifications of this concept's representations. The purpose of the work consists in the definition of meaningful signs and ways of verbalization of the concept in the Russian linguistic culture. For achievement of the purpose we carry out the analysis of the structure, the content, the emotional background of fixed phrases and proverbs, which are language representatives of this concept. Also texts of the journalistic discourse are researched.

**Key words:** linguistic culture, concept, law, linguistic representation, phraseological unit, journalism.

*Л.И. Колесникова  
(г. Горловка)*

УДК 81'373.49 (=112.2)

### **СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ЭВФЕМИЗМОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

Образование эвфемизмов в последние десятилетия происходит особенно интенсивно. Это связано с тем, что эвфемизмы могут быть огромным средством формирования общественного мнения. Они могут отражать изменения в трактовке определенного общественного события, содержать новую оценку явления, могут свидетельствовать об изменении приоритетов в различных сферах человеческой деятельности. Установлено, что особенно интенсивно эвфемизмы образуются в различных сферах социальной жизни человека и общества. Коммуникативные задачи, которые необходимо решить в отношениях между различными национальностями, религиозными общинами, социальными группами, в сфере деятельности армии, в области дипломатии, военной разведки, невозможно решить использованием

простых номинаций. Чтобы скрыть негативное впечатление от называемого прямым обозначением, используются эвфемизмы. Д. Н. Шмелев определяет эвфемизмы как «слова и выражения, служащие в определенных условиях для замены тех обозначений, которые представляются говорящему нежелательными, не вполне вежливыми, слишком резкими» [7, с. 113]. Изучением тематических, семантических и структурных особенностей эвфемизмов, способов их образования занимались отечественные и зарубежные лингвисты Н. М. Бердова, А. М. Кацев, Л. П. Крысин, В. П. Москвин, Б. А. Ларин, А. Н. Прудывус, Д. Н. Шмелев, С. Лухтенберг, В. Шмидт, Н. Шредер, Н. Целльнер. Но вопросы общепринятого определения эвфемизмов носят дискуссионный характер. Многие исследователи этой проблемы пытаются дать более широкие определения термину, учитывая все возможные характеристики данного языкового явления.

Мотивационным фактором появления эвфемизмов является табу. Эвфемизмы используются для замены прямых названий «пугающих» предметов и явлений, грубых слов, нетактичных выражений или при нежелании называть что-либо неприятное своим прямым именем.

Эвфемизмы характеризуются исторической изменчивостью и большим динамизмом. Практически каждый день в связи с изменениями в социальной сфере и личной жизни человека появляются новые эвфемизмы. За последние десятилетия появилось много сфер деятельности, которые раньше не нуждались в эвфемизации. Л. П. Крысин считает, что эвфемизмы особенно чутки к изменениям в области культуры человеческих отношений [3]. Г. Шредер подчеркивает связь существования эвфемизмов с временным промежутком. Эвфемизмы должны рассматриваться в связи с государственной и общественно-политической системой, интерпретировать их нужно в связи с существующими социальными группами [10]. Эвфемизм может со временем потерять свое иносказательное значение и принимать значения выражения, которое он должен был заменить. Как замечает В. Шмидт, эвфемизм как бы постепенно «изнашивается», теряет свою «облагораживающую силу» [9].

В первой половине XX века особенно активно проблемами эвфемизации начинают заниматься лингвисты Западной Европы и Америки. Их исследования отличаются прикладным характером, такие лингвисты, как Дж. Нимен, К. Сильвер, Р. Спирс, Х. Роусон, являются известными лексикографами. Словари эвфемизмов, составленные британскими и американскими учеными, построены по тематическому принципу. При классификации эвфемизмов Дж. Нимен и К. Сильвер учитывают способы их образования.

Они выделяют 5 семантических процессов, которые лежат в основе образования эвфемизмов: заимствование, генерализация значения, семантический сленг, метафорический перенос, фонетическое искажение (включающее сокращение и смещение слов). Ч. Кейни относит к способам образования эвфемизмов опущение грубого слова, изменение его внешней формы, замену на более общее понятие или перевод на иностранный язык [4]. Как замечает И. Н. Никитина, классификация эвфемизмов по способам образования имеет свою традицию в зарубежной лингвистике. Почти все лингвисты наряду с метафорой и метонимией относят к способам образования эвфемизмов и заимствования, значения которых не столь очевидны, как значения слов в родном языке. Большой вклад в разработку классификации способов образования эвфемизмов был сделан Б. Воррен. В этой классификации процесс образования эвфемизмов связан с формой или значением слова. Изменение формы слова или выражения происходит, согласно Б. Воррен, за счет словосложения, фонетических изменений и заимствований. Ко второму способу, к группе семантических изменений, относятся генерализация и специализация значения, метафора, метонимия, литота, гипербола, антифразис [4].

В отечественной лингвистике предпринимались попытки дать определение эвфемизму, учитывая способ создания эвфемистического эффекта. Однако многие зарубежные и российские лингвисты придерживаются мнения, что невозможно установить четкие критерии, по которым языковую единицу можно было бы отнести к эвфемизмам.

Так, например, в основу классификации способов образования эвфемизмов Ю. С. Басковой положен принцип учета языкового уровня реализации эвфемистической зашифровки (графический, фонетический, морфологический). Обычно эвфемизмы рассматриваются как номинативные единицы, т.е. анализируются на преимущественно лексическом уровне. Однако коммуникатор может использовать для снижения эмоциональной напряженности определенные графические знаки, фонетические замены, словообразовательные аффиксы, может синтаксически построить фразу более мягко. Таким образом, эвфемия в определенных случаях представляет собой не явление лексического уровня, а определенный стилистический прием, который реализуется на разных языковых уровнях [1].

Классификация способов образования эвфемизмов, разработанная А. Н. Прудывус, предусматривает характер связи между прямым наименованием и эвфемизмом. А. Н. Прудывус рассматривает эвфемистическую номинацию как сложный динамический процесс, который обусловлен не только общими

нормами, но и воззрениями отдельной языковой личности. Она предлагает деление способов образования эвфемизмов на лексико-семантические, морфологические и комплексные. Такая классификация отражает механизм связи между прямыми наименованиями и эвфемизмами. При лексико-семантических способах речь идет об общих компонентах содержания, при морфологических – об изменении формы прямого наименования или эвфемизма. К лексико-семантическим способам А. Н. Прудывус относит метонимический и метафорический перенос, использование перифраза, гиперонима, антонима, замену словом широкой семантики, заимствование. Среди морфологических способов образования эвфемизмов она выделяет эллипсис, сокращение, фонетическую аллюзию, аффиксацию. А. Н. Прудывус рассматривает в своей классификации также комплексные способы образования эвфемизмов [5].

Метафора – один из самых продуктивных приемов эвфемизации. Метафора создает всегда новый, яркий образ, окрашивая неприятные или грубые стороны исходного слова, значения. Новое значение возникает благодаря перекомпоновке исходного семантического материала, акцентированию одних значений, добавлению других. Метафоры, с помощью которых образованы эвфемизмы, являются, по мнению А. Н. Прудывус, языковыми метафорами, в которых ассоциативные связи субъективны [5]. Языковые метафоры, использованные в качестве эвфемизма, встречаются в самых разных тематических группах. Например: *einen kleinen Dachschaden haben, anderer Bahnsteig sein, der Dollar wurde schwach, Eiserner Vorhang, Nahverkehrsmittel, dritte Zähne*.

Метонимизация значений как способ образования эвфемизмов основана на «ассоциативных связях денотата в сфере табу и безобидного денотата» [1]. Метонимизация как способ образования эвфемизмов не является распространенной в немецком языке, так как она не может так завуалировать неприятные аспекты явления или предмета, как это удастся при использовании метафоры, напр.: *der Schwarze, der Böse*.

Для образования эвфемизма может употребляться разновидность метонимии – металепсис. Металепсис – вид метонимии, в котором перенос происходит с одной ситуации на другую, которые связаны причинно-следственными отношениями, напр.: *letzter Blick (für Abschied)* или *Er wirds nicht lange machen, (das heißt, er ist todkrank)*. Ю. С. Баскова замечает, что способность метонимических переносов манипулировать реципиентом объясняется сложностью восстановления

ассоциативных связей между табуированным денотатом и эвфемизмом [1].

Образование эвфемизмов в немецком языке происходит также посредством перифраза. Замена одних слов другими, мягкими, часто происходит в жизни, чтобы загладить неловкую ситуацию. Можно сказать, что в основе эвфемистического перифраза лежит принцип вежливости. Чем шире в современном обществе используется ненормативная лексика, тем больше возможностей для возникновения новых эвфемизмов, описательных оборотов. Например,; *Personen mit Psychiatrieerfahrung (Schwachsinnige), ausgetrockneter Kürbis (Schwachsinn), auf die schiefe Bahn geraten (kriminell werden), einem vom Pferd erzählen (lügen), bemoostes Haus (alter Mann)*. Такие выражения маскируют истинное, нежелательное положение вещей, облагораживают или смягчают впечатление от грубого или неприятного, подчеркивают ироническое отношение говорящего к предмету или явлению, создают иногда комический эффект.

Среди способов образования эвфемизмов рассматривается также замена табуированного слова словом широкой семантики. Прямое наименование заменяется именами существительными типа *Angelegenheit, Sache, Ding, Zeug*, глаголами типа *machen, tun*, неопределенными местоимениями типа *etwas*. А. Н. Прудывус отмечает, что эта лексика обладает широкой сферой референции, которая во многом определяется контекстом. Большое число ассоциативных связей в структуре значения делает эти наименования семантически расплывчатыми, что способствует их применению в функции эвфемизма [5].

В последнее время эвфемизмы особенно часто образуются путем использования иностранных слов. Заимствования из английского особенно распространены в немецком языке. Иноязычные слова не совсем понятны носителям языка-реципиента. Они воспринимаются как более престижные, что дает возможность употреблять их в качестве эвфемизмов. Заимствования из чужого языка смягчают грубость понятия или страх перед явлением, называемым этим словом: *die Hostess (die Prostituierte), Fat Man (Atombombe, die Nagasaki zerstörte), Dealer (Rauschgift Händler), Callgirl (per Telefon geordnete Prostituierte), naiv (dumm), Event (Veranstaltung)*. Часто иностранные слова употребляются для поднятия престижа профессии: *der Hairstylist, der Coiffeur (der Friseur), der Fleurist (der Blumenhändler), Pediköse (Fußpflegerin), Night Manager: Night Auditor (Nachtportier)*.

Для образования эвфемизмов в немецком языке используется также гипероним. Гипероним позволяет завуалировать

нежелательное слово, так что за эвфемизмом может скрываться любое нежелательное событие, происшествие, явление, например: *Krankheit (Krebs)*, *Bau (Gefängnis)*, *Tage (Menstruation)*.

К словообразовательным средствам образования эвфемизмов относятся словосложение, аббревиация, эллипсис и звукоподражание. При образовании эллипсиса многочленные выражения могут сокращаться до одного слова, значение которого совпадает в таком случае со значением всего выражения. За этим процессом прослеживается стремление к краткости и, конечно, к приукрашиванию или завуалированности высказывания, как, например, в случае *trinken (Alkohol trinken)*. Эллипсис может образовываться путем опущения слов, напр.: *Endlösung (Endlösung der Juden durch Tötung)* или сокращения табуированного слова, напр.: *am A. .. (Arsch) sein. Du kannst mich ... (Du kannst mich mal am Arsch lecken)*.

Сокращение как способ образования эвфемизмов является довольно распространенным. Для аббревиатур инициального типа это объясняется тем, что лексическое значение и связанные с ним коннотации заключены в корне, в аббревиатуре остаются только первые буквы или звуки, что может сделать ее непонятной. Это могут быть буквенные, слоговые или смешанные сокращения: *bi sein (bisexuell sein)*, *das HwG – Mädchen (Person mit häufig wechselndem Geschlechtsverkehr)*, *Demokratur (als Demokratie getarnte Diktatur)*.

Эвфемизмы в немецком языке могут образовываться при помощи приставок, суффиксов и путем словосложения: *Flugkörper (Bombe)*, *funktionsgehemmt (gehindert)*, *Beinkleider (Hosen)*, *Gesundheitsfabrik (Krankenhaus)*, *Gewürzprüfer (Nase)*, *unvorteilhaft (schlecht)*, *unvernünftig (dumm)*, *gehörlos (taub)*, *Fischerin (heiratslustige Frau)*. Очень широко представлены эвфемизмы различных тематических групп, образованных комплексным путем, т. е. словосложением и добавлением суффиксов или приставок: *Urlaubsbewacher (Arrestwache)*, *Gehörnter (betrogener Ehemann)*, *Gummiüberzieher (Präservativ)*.

Эвфемизмы могут образовываться путем замены словом, близким по звучанию (*bescheiden – beschissen*), или путем фонетического искажения (*verflixt – verflucht*). Способы образования эвфемизмов могут сочетаться внутри лексико-семантических и морфологических способов.

Таким образом, изучение эвфемизмов является актуальной лингвистической проблемой, так как образование эвфемизмов в последнее время происходит особенно интенсивно. Эвфемизмы употребляются с целью избежать коммуникативного дискомфорта. Среди способов образования эвфемизмов в

немецком языке наиболее распространенными являются лексико-семантические способы. Представлены различные сочетания способов образования эвфемизмов внутри лексико-семантических, морфологических способов. Комплексные способы образования эвфемизмов дают возможность создания неисчерпаемого количества эвфемизмов.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Баскова Ю. С. Эвфемизмы как средство манипулирования в языках СМИ (на материале русского и английского языков): автореферат дис. ... канд. филол. наук: спец. 10.02.19 «Теория языка» [Электронный ресурс] / Юлия Сергеевна Баскова. – Краснодар, 2006. – 25 с. Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/evfemizmy-kak-sredstvo-manipulirovaniya-v-yazyke-smi-na-materiale-russkogo-i-angliiskogo-yaz>. – 10.04.2016.
2. Бердова Н. М. Эвфемизмы в современном немецком языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук: спец. 10.02.04. «Германские языки» / Нина Михайловна Бердова. – Киев, 1981. – 19 с.
3. Крысин Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи [Электронный ресурс] / Л. П. Крысин. – Режим доступа: <http://www.lingvotech.com/krysin-94>. – 10.04.2016.
4. Никитина И. Н. Эвфемия в отечественной и зарубежной лингвистике: история вопроса и перспективы исследования [Электронный ресурс] / И. Н. Никитина // Вестник Волжского университета им. В. Н. Татищева. – 2009. – №1. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/evfemiya-v-zarubezhnoy-i-otechestvennoy-lingvistike-istoriya-voprosa-i-perspektiva-issledovaniya>. – 10.04.2016.
5. Прудывус А. Н. Эвфемизмы в современном немецком языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук: спец. 10.02.04 «Германские языки» [Электронный ресурс] / А. Н. Прудывус. – СПб., 2006. – 17 с. Режим доступа: <http://www.dslib.net/germanskie-jazyki/jevfevizmy-v-sovremennom-nemeckom-jazyke.html>. – 10.04.2016
6. Пуковская Н. Ф. Эвфемизмы немецкого языка – история и сферы применения / Н. Ф. Пуковская // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. – 2010. – №3. – С. 182–187.
7. Шмелев Д. Н. Эвфемизм / Д. Н. Шмелев // Русский язык: Энциклопедия. – М., 1979. – С. 402.
8. Alphabetische Liste – h – Euphemismen.de / [Elektronische Ressource]. – Zugangsregime: <http://euphemismen.de/alle/h.html>. – 08.04.2016

9. Schmidt W. Deutsche Sprachkunde / W. Schmidt. – Berlin: Volk und Wissen: Volkseigener Verlag, 1964. – 356 S.
10. Schröder H. Sprachtabu und Euphemismen / H. Schröder. [Elektronische Ressource]. URL: [http://tabu.sw2.euv-frankfurt-o.de/tabu\\_pdf/sprachtabu/pdf](http://tabu.sw2.euv-frankfurt-o.de/tabu_pdf/sprachtabu/pdf). – 10.04.2016

### **АННОТАЦИЯ**

#### **Колесникова Л.И. Способы образования эвфемизмов в немецком языке**

Метафоризация рассматривается в статье как один из продуктивных способов образования эвфемизмов в немецком языке. Анализируются способы образования эвфемизмов при помощи метонимии, заимствования, гиперонима, эллипсиса, словосложения, аббревиации. Отмечается, что наиболее распространенными являются лексико-семантические способы образования эвфемизмов.

**Ключевые слова:** способ образования, эвфемизм, метафора, заимствование, сокращение, словосложение.

### **SUMMARY**

#### **Kolesnikova L.I. The ways of forming euphemisms in the German language**

Metaphorization is considered as one of the productive ways of forming euphemisms in German. The forming of new euphemisms with the help of metonymy, loan words, hyperonyms, compounding, abbreviation, and ellipsis is analysed. It is admitted that the lexical-semantic ways of forming euphemisms are the most common ones.

**Keywords:** ways of forming, euphemism, metaphor, loan words, abbreviation, compounding.

*И.Г. Коловерова  
(г. Горловка)*

УДК 81'276.5 (=134.2)

### **СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОЛОДЕЖНОГО ЯЗЫКА 80-х И СОВРЕМЕННОГО МОЛОДЕЖНОГО ЯЗЫКА ИСПАНИИ**

Испанский язык, третий по популярности язык в мире, живет и находится в непрерывном движении, о чем свидетельствует постоянное обновление специализированных жаргонов и языков, таких как язык молодежи.